



Cadenza

ACADEMIC TRANSLATIONS

Idées Sans Frontières

Cadenza Academic Translations Ltd.
Société immatriculée en Angleterre et au Pays de Galles : n° 8220526 93
Hill Barton Road, Exeter, Devon, EX1 3PW, Royaume-Uni
Tel: 44 (0) 79 80 00 07 53
info@cadenza-academictranslations.com
www.cadenza-academictranslations.com

La mission de Cadenza est d'assurer la transmission fidèle, précise et intelligible des contenus qui lui sont confiés, quels que soient leur nature, leur volume ou leur domaine. Nous accompagnons nos clients dans la circulation des savoirs, des informations et des décisions, en garantissant des textes clairs, cohérents et adaptés à leur public cible.

Notre approche repose sur une exigence constante de qualité linguistique, de rigueur terminologique et de respect des normes propres à chaque contexte institutionnel, scientifique ou culturel. Chaque projet fait l'objet d'un travail approfondi visant non seulement l'exactitude de la traduction, mais aussi la fiabilité des données, la cohérence des références et l'adéquation stylistique du document final.

Les références présentées ci-dessous illustrent notre expérience dans la traduction de textes à caractère muséal et patrimonial, et témoignent de notre capacité à répondre aux exigences spécifiques de ce type de contenu.

Références clients

Intitulé du projet	Client	Description des prestations (langue, date et domaine)
<i>Le musée, de la démocratisation culturelle aux droits culturels</i>	Cairn.info revue <i>Nectart</i> (secteur privé)	Traduction FR-EN (UK) d'un article académique sur la démocratisation culturelle et les droits culturels dans les musées (2 831 mots). Livraison : mai 2023. Domaine : politiques culturelles, muséologie, démocratisation culturelle
<i>Les vertus de l'abdication : dépassionner la relation entre Germaine de Staël et Napoléon</i>	Cairn.info revue <i>Napoleonica</i> (secteur privé)	Traduction FR-EN (UK) d'un article académique sur les relations entre Germaine de Staël et Napoléon (6 722 mots). Livraison : novembre 2023. Domaine : histoire napoléonienne, littérature, biographie historique
<i>Pour une histoire par en bas du Saint-Empire romain germanique : l'histoire populaire comme point de vue sur la domination</i>	Cairn.info Revue d'histoire moderne & contemporaine (secteur privé)	Traduction FR-EN (UK) d'un article académique portant sur l'histoire populaire et les rapports de domination dans le Saint-Empire romain germanique (XVIIe-XVIIIe siècles) (11 648 mots). Livraison : mars 2023. Domaine : histoire, sciences humaines et sociales
<i>Rapport final du groupe de travail sur la mise en place de protocoles de prélèvements et d'analyses sur l'os humain ainsi que sur la conservation des échantillons (PAOHCE)</i>	Aix-Marseille Université (secteur public)	Traduction FR-EN (UK) d'un rapport scientifique collectif sur les protocoles de prélèvement, d'analyse et de conservation des vestiges anthropobiologiques (23 340 mots). Livraison : 4 janvier 2023. Domaine : anthropologie biologique, bioarchéologie, sciences du patrimoine
Résumés, titres, mots-clés et documents éditoriaux	Classiques Garnier (secteur privé)	Traduction FR-EN (majoritairement), ainsi que FR-ES et FR-IT (dans une moindre mesure), de résumés, titres et mots-clés d'articles de critique littéraire et d'histoire, ainsi que de documents contractuels et de directives éditoriales internes, pour une maison d'édition académique. Collaboration continue depuis 2017. Domaine : édition, littérature, histoire
<i>Les corps suppliciés d'une conquête coloniale devant le tribunal de l'opinion mondiale : Circulations et usages médiatiques des photographies des violences de la guerre italo-turque en Tripolitaine (1911-1912)</i>	Université Paris Cité (secteur public)	Traduction FR-EN d'un article académique analysant la circulation mondiale de 55 photographies de massacres coloniaux (guerre italo-turque, 1911-1912), recensées dans 91 journaux de 12 pays. (10 016 mots). Livraison : septembre 2023. Domaine : histoire de la photographie, histoire de la presse illustrée, culture visuelle
<i>Lighting the People's Republic of China: Liu Zheng's Flash Photography and the History of Chinese Electricity</i>	Université Paris Cité (secteur publique)	Traduction EN-FR et édition de l'anglais (auteure non anglophone) d'un article académique sur la photographie au flash de Liu Zheng et l'histoire de l'électrification en Chine (7 912 mots). Livraison : juin 2025. Domaine : histoire de la photographie, histoire de l'art
<i>Flash Point at New Almaden: Class Dynamics in Amateur Mining Photography</i>	Université Paris Cité (secteur publique)	Traduction EN-FR et édition de l'anglais (auteure non anglophone) d'un article académique sur la photographie minière amateur et les dynamiques de classe à New Almaden (4 726 mots). Livraison : juin 2025. Domaine : histoire de la photographie, histoire de l'art

<i>The Flash and the Fixing of the Latent Image around the 1890s</i>	Université Paris Cité (secteur publique)	Traduction EN-FR et édition de l'anglais (auteure non anglophone) d'un article académique sur la culture visuelle des photographes amateurs anglophones à la fin du XIXe siècle (7 568 mots). Livraison : juin 2025. Domaine : histoire de la photographie, histoire de l'art
Résumés, titres et mots-clés pour la revue <i>Ethnologie française</i>	Presses Universitaires de France (secteur privé)	Traduction FR-ES/EN/DE et édition de l'anglais de résumés, titres et mots-clés d'articles publiés dans une revue française de sciences sociales consacrée à l'anthropologie de la France, du monde francophone et de l'Europe (plus de 6 000 mots au total). Collaboration récurrente sur plusieurs numéros : 2024 n°1 et n°2, 2025 n°1, n°2 et n°3, 2026 n°1. Domaine : ethnologie, anthropologie sociale, sciences humaines et sociales
Plaquette Institutionnelle	Institut d'Études et de Recherche pour le Droit et la Justice (IERDJ) (secteur publique)	Traduction FR-ES d'un document de présentation institutionnelle couvrant la gouvernance, le conseil scientifique, l'équipe opérationnelle et le réseau des partenaires (1 200 mots) Livraison : janvier 2024 Domaine : communication institutionnelle, promotion, valorisation et diffusion des savoirs